

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
Белорусского государственного университета

« 02 »

(дата утверждения)

13 г.



Регистрационный № УД- 9386 /баз.

Иностранный язык – 1 (английский)

Учебная программа по теории и практике перевода для специальностей

1-25 01 03 «Мировая экономика»

СОСТАВИТЕЛИ:

С.А. Дубинко, зав.кафедрой английского языка экономических специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

В.Ф.Руцкая, доцент кафедры стилистики МГЛУ, кандидат филологических наук
Т.Г.Лукша., зав.кафедрой английского языка естественных наук БГУ, кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского языка экономических специальностей Белорусского государственного университета (протокол № 10 от 24 мая 2013 г.)

Учебно-методической комиссией факультета международных отношений Белорусского государственного университета (протокол № 10 от 28 мая 2013 г.)

Ответственный за редакцию

С.А.Дубинко

Ответственный за выпуск

С.А.Дубинко

Пояснительная записка

Настоящая программа основана на положениях Типовой программы «Теория и практика перевода (английский язык) для студентов экономических специальностей (Дубинко С. А., Торжок А. Г. «Теория и практика перевода (английский язык) для студентов экономических специальностей / С. А. Дубинко, А. Г. Торжок. – Минск: БГУ, 2007. – 78с.). Курс теории и практики перевода является обязательной составной частью программы подготовки по английскому языку квалифицированных специалистов-международников по специальности: 1- 25 01 03 "Мировая экономика".

Целью курса теории и практики перевода является подготовка студентов к использованию английского языка в профессиональной деятельности специалиста в области международных экономических отношений, международного менеджмента и туризма, таможенного дела

- как орудия переводческой работы в области специальности;
- как источника информации, необходимой для непосредственной работы по специальности;
- как средства коммуникации с зарубежными партнерами.

Задачей данного курса является обобщение лингвистической информации для студентов неязыковых специальностей, развитие у студентов умений и навыков письменного и устного и перевода текстов общественно-политического, общенаучного, специального характера с учетом их особенностей и различий, осмысленное использование этих навыков в профессиональной деятельности.

К особенностям письменного перевода относятся следующее:

- умение видеть исходный текст как целое, т. е. умение определить тип текста и его стиль, формировать переводной текст по тем же закономерностям, т. е. в том же стиле и типе текста;
- умение при использовании словарей находить наиболее подходящие для данного текста, для данного предложения варианты слов и словосочетаний;
- формирование объективного, безоценочного, безличностного подхода к исходному и переводному текстам, так как при письменном переводе недопустимы "исправления" смысла или какие-либо другие "отступления" от текста. Такой подход обязателен и при полном, и при реферативном переводе, предусматривающем купюры, но не изменение смысла оригинала при переводе;
- умение, исходя из вышеизложенных особенностей, отредактировать текст перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или компьютером (что в настоящее время весьма актуально).

Обучение профессиональным умениям и навыкам двустороннего письменного перевода предполагает анализ наиболее узловых проблем и трудностей перевода текстов специального характера в лекционном курсе, выполнение заданий по письменному переводу на семинарских занятиях и внеаудиторно в рамках управляемой самостоятельной работы и учебно-языковой практики.

Отработка умений и навыков устного перевода происходит только на аудиторных занятиях, так как устный перевод предполагает спонтанность и наличие минимально двух собеседников. От переводчика - специалиста неязыкового про-

филя нельзя требовать чисто синхронного перевода, когда условия работы в специально оборудованной кабине исключают непосредственный контакт переводчика с самими коммуникантами. В данном случае речь идет о последовательном, контактном переводе.

Особенности устного перевода в сфере профессиональной деятельности требуют от специалиста-международника владения следующими умениями и навыками:

- быть и участником, и посредником общения, т. е. лицом, очень нужным, обеспечивающим успех общения в виде взаимного понимания собеседников;
- слушать и слышать собеседников, т. е. понимать и переводить по речемыслительным блокам, что в свою очередь предполагает умение на протяжении определенного времени непрерывно удерживать в памяти и воспроизводить в другой языковой материи слова и мысли других людей.

Результатом курса призвана стать система знаний, умений и навыков, обеспечивающая целостное, системное представление о процессах перевода, требованиях к его результатам и основных путях их достижения.

Примерная структура курса

Лекции в объеме 20 часов и семинарские занятия в объеме 22 часов проводятся в VI-м семестре. 2 часа отводятся на контролируемую самостоятельную работу. Темы лекций и практических занятий отобраны в соответствии со значимостью данных проблем в контексте подготовки специалистов-международников в сфере международных экономических отношений и трудностью их усвоения. Порядок следования тем лекционного курса и семинарских занятий является примерным и может быть при необходимости изменен в учебных программах (рабочий вариант) в случае изменений в объеме отводимых на этот курс часов.

Текущий и итоговый контроль осуществляется в течение семестра в виде заданий по письменному и устному переводу, двустороннему переводу, устных опросов и обсуждения, а также зачета, который проводится в конце семестра и включает вопрос по теории перевода и практическое задание. Предусматривается проведение текущих консультаций из расчета 5% от общего числа лекционных часов.

Лекции

В данном курсе выделяются и систематизируются фундаментальные категории общей теории перевода, т. е. наиболее обобщенные, информационно емкие понятия, с помощью которых можно осветить переводческие факты и ориентироваться в кардинальных теоретических проблемах перевода, без четкого представления которых едва ли возможно глубоко понимать и успешно решать текущие задачи практики перевода в сфере своей специальности.

Семинарские занятия

В центре внимания находятся те вопросы, которые дают представление об основных проблемах, возникающих при переводе текстов различной стилистиче-

ской принадлежности и, в первую очередь, текстов общенаучной и профессиональной направленности, а также вооружают конкретными приемами преодоления трудностей при их переводе.

Лекционный курс (20 часов)

Тема 1: Категории качества перевода. Проблема переводимости и трансляционной ценности исходной информации. Типы перевода.

Тема 2: Предмет и задачи курса. Методы переводческих исследований. Содержание понятия "перевод".

Тема 3: Функциональные стили. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. Подъязыки специальности.

Тема 4: Прагматические отношения при переводе. Контекст и ситуация при переводе. Категория вариантности перевода.

Тема 5: Политическая и процедурная терминология.

Тема 6: Перевод реалий в текстах экономического характера. Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний. Особенности перевода текста рекламы.

Тема 7: Неологизмы. Источники неологизмов. Способы перевода.

Лекция 8: Семантические соответствия при переводе. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Вариантность при переводе.

Тема 9: Лексические трансформации при переводе. Передача имен собственных.

Тема 10: Грамматические и синтаксические трансформации при переводе. Основные случаи грамматических расхождений между английским и русским языками.

Семинарские занятия (22 часа)

Занятие 1 (2 часа)

1. Предмет и задачи курса. Методы переводческих исследований.
2. Содержание понятия «перевод». Виды перевода. Единицы перевода.
3. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность», «переводимость». Буквальный перевод. Стадии языковой компетенции. Степени информационного запаса.
4. Модели перевода. Отличительные особенности каждой из них.

5. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие «фоновых знаний». Учет прагматического фактора при переводе.
6. Специфика работы устного и письменного переводчика. Особенности и типы устного двустороннего перевода.
7. Культурный компонент в переводе. Перевод культур.

Контрольные задания по вопросам

1. Что такое «перевод» как вид человеческой деятельности?
2. Минимальная языковая единица перевода.
3. Что такое относительная эквивалентность? Уровни эквивалентности.
4. Буквальный перевод. Можно ли его считать эталоном/ инвариантом перевода?
5. Как называется наука о понимании и истолковании текстов?
6. Что такое "личностные смыслы" и прагматические значения?
7. Тезаурус знаний. Степень информационного запаса переводчика. Стадии языковой компетенции.
8. Какая существует иерархия уровней эквивалентности?
9. Каковы основные типы устного двустороннего перевода?
10. Каковы особенности перевода с листа? Особенности перевода интервью.
11. Культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.
12. Особенности перевода официальной беседы (интервью, выступления на пресс-конференции) и деловой беседы (интервью) по экономической тематике.

Занятие 2 (2 часа)

1. Передача референциального значения. Типы семантических соответствий при переводе.
2. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
3. Сокращения и способы их передачи при переводе.
4. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. "Ложные друзья переводчика".
5. Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.
6. Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе.

Контрольные задания

1. Какие существуют типы смысловых отношений между словами? Что такое контекст и в чём состоит его роль при переводе?
2. Какие существуют типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков? Приведите примеры.
3. Способы передачи безэквивалентной лексики.
4. Способы передачи сокращений при переводе. Приведите примеры из текстов экономической прозы.
5. Что такое словарное соответствие? Что Вы знаете о структуре синонимических рядов?

6. На какие две группы подразделяются «ложные друзья» переводчика? Что нужно иметь в виду при работе с такими словами? Что такое «интернациональные слова»?

Занятие 3 (2 часа)

1. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе. Приёмы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений.
2. Расширение значения - генерализация.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
4. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, добавление и опущение лексической единицы.
5. Передача имён собственных при переводе.
6. О передаче прецизионной информации.
7. Стилистическая характеристика слова. Регистр слова. Способы передачи образных средств.
8. Стилистические приемы перевода.

Контрольные задания

1. Почему трансформации различают как лексико-семантические и лексические? Почему антонимия часто условна? Для чего употребляется антонимический приём перевода? Объясните необходимость употребления целостного преобразования, компенсации, добавления и опущения?
2. Какие приемы необходимы при переводе имён собственных, названий компаний?
3. Какие стилистические приёмы перевода Вы знаете? Отчего зависит выбор того или иного приёма?

Занятия 4, 5 (4 часа)

1. Понятие реалий и способы передачи реалий.
2. Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний, цитат и аллюзий.
3. Перевод многозначных слов.
4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.
5. Перевод десемантизированной лексики.

Контрольные задания

1. Что такое «реалии» и как они связаны с понятием «фоновой информации»?
2. Каковы способы передачи реалий? Возможно ли исчезновение понятия реалий?
3. Каковы приёмы перевода фразеологизмов? Что понимается под образной или необразной фразеологией? Как переводятся такие фразеологические единицы и как связаны между собой компоненты фразеологических сочетаний?
4. Источники неологизмов и способы их образования. Приведите примеры неологизмов из текстов экономического характера.
5. Способы передачи неологизмов.

Занятия 6, 7 (4 часа)

1. Амбивалентность синтаксических конструкций.

2. Изменение структуры предложения при переводе. Лексико-грамматические соответствия.
3. Коммуникативное членение предложения.
4. Перевод эмфатических конструкций.
5. Членение и объединение высказываний при переводе.
6. Перевод сложно - подчиненных предложений.
7. Эллиптические конструкции.
8. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
9. Перевод каузативных конструкций.
10. Конструкции и комплексы с инфинитивом.
11. Абсолютная номинативная конструкция с предлогом **with**.

Контрольные задания

1. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными?
2. Сравните порядок слов в английском и русском предложениях.
3. Как передаётся эмфаза английского предложения при переводе на русский язык?
4. Что такое инверсия и как она передаётся при переводе на русский язык?
5. В каких случаях при переводе применяются приёмы членения и объединения предложений? Какому языку в целом присущи более экономные способы выражения мысли, русскому или английскому?
6. Какой смысл вкладывается в понятие «коммуникативная структура высказывания»?
7. Что понимается под смысловым центром высказывания? Где проходит граница между темой и ремой? В чем различие между компонентами коммуникативной структуры высказывания в русском и английском языках?
8. Что такое амбивалентность и какова ее роль при переводе?
9. В чем особенности перевода эмфатических конструкций на русский язык?
10. Приведите примеры эллиптических конструкций и проанализируйте варианты их перевода на русский язык.

Занятия 8, 9 (4 часа)

1. Грамматические трансформации при переводе.
2. Перевод страдательного залога.
3. Перевод модальных глаголов.
4. Особенности перевода слов *it, one, that*.
5. Перевод форм сослагательного наклонения.

Контрольные задания

1. Трудности перевода страдательного залога.
2. От каких глаголов образуются формы страдательного залога в английском языке?
3. Проблемы с глаголами.
4. Обстоятельства времени.
5. Отрицание "не", "ни", "нет".

6. Союзы, предлоги и частицы: маленькие коварные слова.
7. Какие Вы знаете способы перевода глаголов в пассивной форме?
8. Перечислите известные Вам модальные глаголы и их значения.
9. В чём состоит главная трудность перевода форм сослагательного наклонения?

Занятие 10, 11 (4 часа)

1. Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами.
2. Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций.
3. Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.
4. Герундий в различных функциях. Особенности перевода герундиальных конструкций. Герундиальный комплекс.

Контрольные задания

1. Что такое неличные формы? Каким русским формам они соответствуют?
2. Функции инфинитива и его перевод на русский язык.
3. Каковы функции причастия и способы его перевода на русский язык?
4. Есть ли аналог герундию в русском языке? Какие компоненты составляют герундиальный оборот?

Задания для контролируемой самостоятельной работы к курсу «Теория и практика перевода»

1.

1. Науки, с которыми соприкасается дисциплина «переводоведение».
2. Переведите предложения 1, 7, 14, 38, 51 на стр. 17, 18, 20 и 21 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

2.

1. Уточните, что понимается под словом «перевод».
2. Переведите предложения 1, 3, 5, 7, 9 на стр. 36 - 37. (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

3.

1. Определите, в чём состоит различие работы устного и письменного переводчика.
2. Выполните зад. 7 на стр. 35 - 36 из кн. Практикум по переводу.
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий

комментарий.

4.

1. Опишите наиболее продуктивные модели перевода.
2. Переведите предложения 55, 57, 7, 16 и 9 на стр. 46, 48, 49 и 52 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

5.

1. Определите цели, задачи и составляющие дисциплины «переводоведение».
2. Выполните задание 1 на стр. 197 - 198 из кн. Казаковой Т.Д. «Практические основы перевода».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

6.

1. Объясните соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность» и «переводимость».
2. Переведите предложения 10 -14 на стр.58 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

7.

1. Определите, как проявляется характер языкового знака при переводе.
2. Переведите предложения 21 - 25 на стр.64 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

8.

1. Изложите письменно, что Вы знаете о понятиях «фоновой информации», «коммуникативной интенции», «вертикального контекста».
2. Переведите предложения 21 -25 на стр. 69 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

9.

1. Расскажите о единице перевода и критериях её выделения.
2. Переведите предложения 6 - 10 на стр. 72 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности пе-

ревода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

10.

1. Расскажите о соотношении «значения», «обозначения», «смысла» и о семантических преобразованиях при переводе.

2. Переведите предложения 49 - 53 на стр. 75-76 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

11.

1. Изложите суть лексико-семантических и лексических трансформаций при переводе.

2. Переведите предложения 11 - 15 на стр. 78 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

12.

1. Расскажите о безэквивалентной лексике и ложных эквивалентах.

2. Переведите предложения 15 - 19 на стр. 81-82 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

13.

1. Расскажите о синонимии в языке и вариантности при переводе.

2. Переведите предложения 1 - 5 на стр.80 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

14.

1. Область и причины использования транскрипции, транслитерации и калькирования при переводе.

2. Переведите и объясните словосочетания задания 4 на стр.93 из кн. «Практикум по переводу».

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

15.

1. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация. Стилистические приёмы перевода.

2. Переведите предложения 1 - 5 на стр.105 из кн. «Практикум по

переводу».

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

16.

1. Суть различия приёмов генерализации, конкретизации, смыслового развития при переводе.
2. Переведите предложения 1 - 5 на стр. 113 из кн. «Практикум по Переводу».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

17.

1. Понятие «реалий» и способы передачи реалий при переводе.
2. Переведите предложения 104 - 108 на стр. 25 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

18.

1. Расскажите о неологизмах, способах их образования и особенностях перевода «модных» слов.
2. Переведите предложения 72 - 76 на стр. 35 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

19.

1. Расскажите о способах перевода фразеологизмов, устойчивых сочетаний, цитат, аллюзий.
2. Переведите предложения 1-5 на стр. 48 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»),
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

20.

1. Расскажите о конструкциях с неличными формами и особенностях их употребления.
2. Переведите предложения 15 -19 на стр. 149 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Изд. «Союз». Санкт-Петербург, 2001. – 240 с.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. - М.: 2002. – 185 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - Изд. ИОСО РАО. М.: 2001. – 308с.
4. Виссон, Линн. Синхронный перевод с русского на английский (перевод с английского) / Линн Виссон. - "Р. Валент". М.: 2001. – 300с.
5. Гуськова, Т.И.,Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. - М.: 2000.-360с.
6. Казакова ,Т.А. Практические основы перевода. English – Russian / Т. А. Казакова. - Изд. «Союз». Санкт-Петербург, 2001. – 215с.
7. Караичева, Т.В., Филимонова, Г.Б., Дубинко, С.А., Девкин, А. П., Маковская, С. Е., Позняк, Г. В. Практикум по переводу (английский-русский) / Т. В. Караичева и [др].- Изд. БГУ. Мн.: 2002.- 130с.
8. Латышев, Л.К.,Провоторов, В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. - НВИ-Тезаурус. М.: 2001. – 200с.
9. Латышев, Л.К., Семенов, А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М.: 2003. – 205с.
10. Миньяр-Белоручев, А.П. Английский язык. Учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручев. - М.; 2003.- 200с.
11. Слепович, В.С. Курс перевода. Изд. НТООО «Тетра-системс» / В. С. Слепович. - Мн.: 2001. – 250с.
12. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. / А. В. Федоров. - СПбГУ. М.: 2002. – 180с.
13. Чужакин, А. П. Мир перевода / А. П. Чужакин. - М.: 2001. – 196с.

Словари, справочная и энциклопедическая литература

Основная

1. Англа-беларуска-рускі слоўнік // Пад агул. рэд. Т. М. Сушы, А. К. Шчукі. 2-е выд., папраўл. і дапрац. Мн.: 2004.
2. Бражников, В. Русско-английский карманный словарь переводчика-практика / В. Бражников. - М.: 2003.- 200с.

3. Новый Большой англо-русский словарь. В 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др. 6-е изд., стереотип. - М.: 2001.-400с.
4. Новый англо-русский банковский и экономический словарь / Федоров Б. Г. СПб.: 2000. – 300с.
5. Палажченко, П. Все познается в сравнении или Несистематический словарь / П. Палажченко. - "Р. Валент", М.: 2000. – 235 с.
6. Палажченко П. Мой несистематический словарь. Русско-английский. Англо-русский / П. Палажченко. - "Р. Валент", М.:2002. – 302 с.
7. Русско-английский дипломатический словарь / Под рук. К. В. Журавченко. - М.: 2001. – 300с.
8. Русско-английский словарь крылатых слов / Уолш И.А., Берков В.П. М.: 2002. – 280с.

Дополнительная

1. Давыдова, Л. Н. Английский язык. Учебное пособие по переводу текстов по экономике и бизнесу / Л. Н. Давыдова. – «МГИМО-Университет». – 2007. – 212с.
2. Мешков, О., Лэмберт, М. Практикум по переводу / О. Мешков, М. Лэмберт. – НВИ-ТЕЗАУРУС, М.: 2002. – 115с.
3. Романова, С. П., Коралова, А. Л. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – М.: 2004. – 170с.
4. Daniel Jones. English Pronouncing Dictionary /Jones Daniel. - Ed. Peter Roach and James Hartman. Cambridge, 2002.- 300p.